

Chapitre 1

1. Livre des paroles de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Aduel, fils de Gabael, de la race d'Asiel, de la tribu de Nephthali,
2. Qui fut emmené captif, du temps d'Enemessar, roi d'Assyrie ; de Thisbes qui est a droite de Cydios en Nephthali, dans la Galilee, au-dessus d'Aser.
3. Moi, Tobit, j'ai marche dans les voies de la vérité et de la justice, tous les jours de ma vie, et j'ai fait beaucoup d'aumones à mes freres et à mon peuple, partis avec moi pour Ninive en Assyrie.
4. Et lorsque j'étais dans mon pays en la terre d'Israel, enfant encore, tout Nephthali, la tribu de mon père, se sépara du temple de Jerusalem, ville choisie entre toutes les tribus d'Israel, pour que toutes y vissent sacrifier. Or, le temple où residait le Tres-Haut avait été sanctifié, et il avait été bâti pour toutes les générations, à jamais.
- 5 . Et toutes les tribus qui s'en étaient séparées sacrifiaient à Baal et a la génisse; et Nephthali, la tribu de mon père, aussi.
6. Et moi seul j'allai bien des fois à Jerusalem les jours de fête, selon qu'il est écrit pour tout le peuple en la torah eternelle, portant avec moi les prémices et les dîmes des fruits de mes champs et la première tonte de mes agneaux; et je les donnais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, devant l'autel. De tous mes produits,
7. Je donnais la dîme aux fils de Lévi, employés à Jérusalem ; et je vendais la seconde dîme, et je m'en allais, et j'en depensais le prix à Jerusalem tous les ans,
8. Et je donnais la troisième dîme à qui je devais la donner, pour obéir aux ordres de Débora, mere de mon père; car mon pere m'avait laissé orpheiin.
9. Et quand je fus un homme, j'épousai Anne, de la tribu de mon père, et j'eus d'elle Tobie.
10. Et lorsque je fus emmené captif a Ninive, tous mes frères, et ceux de ma race, mangeaient de tous les aliments des nations;
11. Et moi je gardais mon âme pour n'en point manger,
12. Me souvenant d'Elohim de toute mon coeur.
13. Et le Très-Haut me donna grâce et beaute devant Enemessar, et je fus pourvoyeur de sa maison.
14. Et j'allai en Medie, et je déposai dix talents d'argent entre les mains de Gabael, frère de Gabrias, à Ragès en Medie.
15. Et lorsque Enemessar mourut, Sennacherib, son fils, regna à sa place ; et ses voies furent mauvaises, et je ne pus continuer d'aller en Medie.
16. Et, du temps d'Enemessar, j'avais fait beaucoup d'aumônes à mes frères :
17. J'avais donné de mes pains aux affamés, de mes vêtements aux nus, et, si je voyais le cadavre de l'un de mes frères gisant derriere les murailles de Ninive, je l'ensevelissais.

18. Et si Sennachérib, après qu'il fut revenu de la Judée en fugitif, faisait périr l'un d'eux, je l'ensevelissais à la dérobée. Car, dans sa fureur, il en tua beaucoup; et lorsque le roi fit chercher leurs corps, on ne les trouva plus.

19. Et l'un de ceux de Ninive s'en alla dénoncer au roi que c'était moi qui les inhumais, et je me cachai; mais ayant appris que l'on me cherchait pour me mettre a mort, j'eus peur, et je m'éloignai.

20. Et tous mes biens furent pillés, et il ne me resta rien que ma femme Anne et mon fils Tobie.

21. Or, cinquante jours n'étaient point passés, que deux de ses fils le tuèrent, et ils se réfugièrent au mont Ararat; et Sacherdon, son fils, régna à sa place, et il mit a la tête des finances royales Achiachare, fils de mon oncle Anaei.

22. Et Achiachare réclama en ma faveur, et je revins a Ninive. Or, Achiachare était échanson, garde du scel royal, intendant et maître des comptes, et il avait la seconde place du royaume, et il était mon cousin germain.

Chapitre 2

1. Après mon retour à ma maison, quand ma femme Anne et mon fils Tobie m'eurent été rendus, vint la fête du cinquantième jour (Shavouoth-Pentecôte), qui est sanctifié a la fin des sept semaines, et il y eut chez moi un beau festin, et je me mis a table.

2. Et, apercevant quantité d'aliments, je dis a mon fils : Va, et amène-moi le premier de nos frères indigents que tu pourras trouver, pourvu qu'il se souvienne de אֱלֹהֵינוּ (YHWH); tu vois, je t'attends.

3. Et il rentra, et il dit : Père, un homme de notre peuple git étranglé sur la place.

4. Et moi, avant de goûter de rien, je ne fis qu'un saut, et je l'emportai dans la maison pour le garder jusqu'au coucher du soleil.

5. Après cela, je me lavai, et je pris mon repas dans la tristesse.

6. Et je me souvins de la prophétie d'Amos, lorsqu'il a dit : Vos fêtes se changeront en deuil, et toutes vos joies en lamentations.

7. Et je pleurai, et, lorsque le soleil fut couché, je m'en allai creuser une fosse, et j'inhumai mon frère.

8. Et mes voisins me raillèrent, disant : Il ne craint donc plus d'être mis à mort pour ce sujet? il s'est déjà enfui, et le voilà qui se remet a ensevelir les morts.

9. Et cette nuit même, quand j'eus achevé la sepulture, comme j'étais souillé, je me couchai contre le mur de ma cour; or, j'avais le visage découvert;

10. Et je ne savais pas qu'il y eut des passereaux dans le mur ; et, comme mes yeux étaient ouverts, les passereaux firent tomber sur mes yeux leur fiente chaude, et il me vint des taies aux yeux; et j'allai aux médecins, et ils ne me servirent de rien, et Achiachare me nourrit jusqu'à ce que je partisse pour l'Elymaïs.

11 . Cependant, ma femme Anne alla travailler la laine dans les gynées.

12. Et elle envoya son travail aux maîtres qui, en retour, lui donnerent un salaire, auquel ils ajoutèrent un chevreau.

13. Or, lorsqu'elle revint vers moi, il se mit à crier, et je lui dis : D'où vient ce chevreau? N'est-il pas volé? Rends-le à ses maîtres, car il n'est pas juste de manger ce que l'on dérobe.

14. Et elle répondit : On me l'a donné outre mon salaire. Et je ne la crus pas, et Je lui dis de le reporter aux maîtres, et je rougis d'elle. Et elle reprit : Où sont tes aumônes et tes œuvres de justice? Comme elles se révèlent toutes en toi !

Chapitre 3

1. Et, le cœur contristé, je versai des larmes, et je priai dans ma douleur, disant :

2. Tu es juste, ô אֱלֹהִים (YHWH), toutes tes voies, toutes vos œuvres sont miséricorde et vérité ; et tu juges avec vérité et justice dans tous les siècles.

3. Souviens-toi de moi, jette sur moi tes regards; ne me punis pas de mes péchés , ni de mes inadvertances, ni des péchés que mes pères ont commis devant Toi.

4. Car ils ont désobéi à tes commandements, et Tu nous as livrés au pillage, à la captivité, à la mort, et nous sommes la fable et le jouet de toutes les nations chez qui Tu nous as dispersés.

5 . Mais tes jugements sont nombreux et irréprochables ; ils peuvent me traiter selon mes péchés et ceux de mes pères, parce que nous n'avions point été fidèles à ta Torah, et que nous n'avions point marché devant Toi dans la vérité.

6. Fais donc de moi ce que bon te semble; ordonne que le souffle me soit ôté, que je sois affranchi, que je devienne terre; car, mieux vaut pour moi mourir que vivre, puisque j'ai subi d'injustes reproches et qu'il est en moi une grande tristesse; ordonne donc

que des maintenant je sois delivre de mes maux pour entrer dans le lieu eternel; ne detourne point de moi ta face.

7. Or, ce meme jour-là, il advint que Sara, fille de Raguel, d'Ecbatane en Médie, fut outragée par les servantes de son père,
8. Parce qu'elle avait été mariée à sept hommes, et que le mauvais démon Asmodée les avait tous fait périr avant qu'ils eussent été avec elle comme avec une femme. Et les servantes lui dirent : Ne vois-tu pas que c'est toi qui suffoques ces hommes? Tu en as eu déjà sept, et il n'en est pas un seul dont tu portes le nom.

9. Pourquoi nous fouettes-tu? Puisqu'ils sont morts, va les rejoindre; que jamais nous ne voyions de toi ni fils ni fille.

10. A ces paroles, elle ressentit une douleur violente jusqu'à penser à s'étrangler ; mais elle dit : Mon père n'a que moi: si je fais cela, je serai son opprobre; et, de tristesse, je conduirai sa vieillesse au tombeau.

11 . Et elle pria devant sa fenêtre, et elle dit : Béni sois-tu, ô אֱלֹהִים (YHWH) mon Elohim; beni soit dans tous les siecles ton Nom glorieux et saint; que toutes tes oeuvres te bénissent à jamais.

12. Et maintenant, אֱלֹהִים (YHWH), je tourne vers toi mes yeux et mon visage.

13. J'ai dit : Délivre-moi des liens de cette terre ; que je n'entende plus de tels outrages.

14. Tu sais, אֱלֹהִים (YHWH), que je suis pure de tout péché avec l'homme,

15. Et que je n'ai point souillé en cette terre de la captivité, mon nom ni le nom de mon père. Je suis fille unique, et mon père n'a point de fils pour recueillir son héritage, ni de proche parent qui ait un fils auquel je doive me réserver pour être sa femme, et déjà j'ai perdu sept maris. Pourquoi vivrais-je encore? Et s'il ne te plait pas de me faire mourir, ordonne que l'on me considere, que l'on ait compassion de moi, que je n'entende plus de pareils outrages.

16. Or, les prières de tous les deux furent entendues en meme temps devant la gloire du grand Raphael.

17. Et il fut envoyé pour guérir les deux affligés : pour enlever les taies de Tobit, pour donner en mariage à Tobie, fils de Tobit, Sara, fille de Raguel, et pour enchaîner Asmodée le mauvais demon ; car c'est à Tobie qu'elle devait appartenir. Au même instant Tobit entra dans sa maison; et Sara , fille de Raguel, descendit de sa chambre à coucher.

1. En ces jours-là, Tobit se souvint de l'argent qu'il avait déposé chez Gabael, à Rages en Médie.
2. Et il se dit : J'ai demandé la mort : Pourquoi ne pas appeler mon fils Tobie, afin, qu'avant de mourir, je lui prescrive ce qu'il aura à faire.
3. Et, l'ayant appelé, il lui dit : Mon enfant, si je meurs, ensevelis-moi, et ne méprise pas ta mère : Honore-la tous les jours de ta vie, fais ce qui lui sera agréable, et garde-toi de l'affliger.
4. N'oublie pas, mon enfant, les nombreux dangers qu'elle a courus, à cause de toi, quand tu étais dans ses entrailles; lorsqu'elle mourra, ensevelis-la, à mes côtés, dans le même sépulcre.
5. Tous les jours, mon enfant, souviens-toi de אֵלֹהִים (YHWH) ton Elohim, ne consens pas à pécher ni à transgresser ses commandements. Fais la justice toute ta vie, et ne marche jamais dans les voies de l'iniquité.
6. Car, si tu fais la vérité, le succès s'en suivra en tous tes travaux, comme il advient à tous ceux qui font la justice.
7. Donne en aumône une part de tes biens, et que ton œil ne te porte pas envie lorsque tu feras l'aumône. Ne détourne pas ton visage du mendiant, et le visage d'Elohim ne se détournera pas de toi.
8. Si tu as abondance de richesses, fais l'aumône en conséquence ; si tu possèdes peu, ne crains pas de donner en aumône une part de ce peu.
9. Ainsi, tu t'amasseras un trésor précieux pour le jour de la nécessité.
10. Car l'aumône délivre de la mort ; elle empêche qu'on n'entre dans les ténèbres.
11. L'aumône est un précieux présent devant le Très-Haut, pour tous ceux qui la font.
12. Veille, mon enfant, sur toi-même pour ne t'adonner à aucune prostitution ; et d'abord, prends femme en la race de tes pères ; n'épouse pas une femme étrangère qui ne serait pas de la tribu de ton père, car nous sommes fils des prophètes ; Noé, Abraham, Isaac, sont nos premiers pères. N'oublie pas, mon enfant, qu'ils ont toujours pris femme parmi leurs frères ; aussi, ils ont été bénis en leurs enfants, et leur postérité héritera de la terre.

13. Maintenant donc, mon enfant, aime tes frères, et ne va pas, dans l'orgueil de ton coeur, te détourner de tes frères, des fils et des filles de ton peuple, et dédaigner de prendre femme chez eux ; car l'orgueil entraîne le désordre extrême et la perte, la vanité entraîne l'abaissement et la grande pénurie, la vanité est la mère de la faim.

14. Que le salaire de l'homme, qui aura travaillé pour toi, ne demeure point chez toi la nuit, donne-le-lui sur-le-champ. Elohim te paiera de même si tu le sers. Veille sur toi-même, mon enfant, dans toutes tes oeuvres, et sois discipliné en toutes tes démarches.

15. Et ce que tu haïs, ne le fais à personne ; ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que jamais l'ivresse ne marche avec toi dans ton chemin.

16. Donne de tes mets aux affamés, et de tes vêtements aux nus ; donne en aumône tout ton superflu, et que ton oeil ne te porte pas envie quand tu feras l'aumône.

17. Distribue ton pain sur la tombe des justes, n'en donne pas aux pécheurs.

18. Prends conseil de tout homme sensé, et ne dédaigne aucun avis salutaire.

19. En tout temps, bénis אֱלֹהִים (YHWH) Elohim, et demande Lui que tes voies soient droites, que tous tes sentiers et toutes tes résolutions te mènent à bien. Car nulle nation ne possède le conseil, et c'est אֱלֹהִים (YHWH) qui donne tous les biens ; Il humilie qui Il veut et comme Il veut. Et maintenant, mon enfant, souviens-toi de mes préceptes, et qu'ils ne s'effacent jamais de ton coeur.

20. Je t'indique aujourd'hui les dix talents d'argent que j'ai déposés chez Gabael, frère de Gabrias, à Ragès en Médie.

21. N'aie point crainte, mon enfant, de ce que nous sommes devenus pauvres ; tu possèdes beaucoup si tu crains Elohim, si tu te détournes du péché, si tu fais ce qui est agréable à אֱלֹהִים (YHWH).

Chapitre 5

1. Et Tobie (le fils) répondit : Père , je ferai tout ce que tu m'as recommandé

2. Mais, comment pourrai-je recevoir l'argent? Je ne connais point l'homme.

3. Et son père lui remit la cédule, et il lui dit : Cherche quelqu'un qui t'accompagne , et je lui donnerai un salaire, si je vis encore; et toi, va recevoir l'argent.
4. Et il sortit pour chercher un homme, et il trouva Raphaël, qui était un ange.
5. Mais il ne le savait pas, et il lui dit : Puis-je aller avec toi à Ragès en Médie, et connais-tu le pays ?
6. Et l'ange lui répondit : Je partirai avec toi, et je sais le chemin; j'ai même séjourné chez mon frère Raguel.
7. Et Tobie (le fils) reprit : Attends -moi, je vais le dire à mon père.
8. Et l'ange lui dit : Va, et ne sois pas long. Et, étant rentré, Tobie dit à son père : Voila que j'ai trouvé quelqu'un pour venir avec moi. Et Tobit répondit : Appelle-le près de moi, que je sache de quelle tribu il est, et s'il y a sûreté à voyager avec lui.
9. Et il l'appela, et l'ange entra, et ils se saluèrent mutuellement.
10. Et Tobit lui dit : Frère, de quelle tribu et de quelle famille paternelle es-tu? Fais-le-moi connaître.
11. Et l'ange répondit : Est-ce ma tribu et ma famille que tu demandes, ou bien un serviteur qui aille avec ton fils? Et Tobit reprit : Je désire, frère, connaître ta famille et ton nom.
12. Et l'ange dit : Je suis Azariyah (Aide de YHWH), fils du grand Ananiyah (Miséricorde de YHWH), l'un de tes frères.
13. Et Tobit dit : Sois le bienvenu, frère, et ne te fâche pas de ce que j'ai demandé à connaître ta tribu et ta famille, il se rencontre que tu es mon frère, et que tu sors d'une belle et bonne maison. Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils de Semeï le Grand, lorsque nous allions ensemble adorer a Jerusalem , et offrir la dîme de nos récoltes et les premiers-nés de nos troupeaux ; ils ne tombaient point dans l'égarement de nos frères ; frère, tu es d'une bien bonne souche.
14. Mais dis-moi quel salaire j'aurai à te donner? Une drachme par jour, et ce qui sera nécessaire à toi comme a mon fils.
15. Et j'ajouterai encore à ta recompense, si vous revenez sains et saufs.
16. Et il leur plut ainsi ; et Tobit dit à son fils : Dispose toi à partir, et bon succès. Et Tobie prépara ce qu'il lui fallait pour la route, et son père lui dit : Va avec cet homme, et qu'Elohim, qui habite le ciel, te guide en chemin, que son ange te guide en chemin. Et ils sortirent tous les deux, et le chien du jeune homme le suivit.
17. Or, Anne, sa mere, pleura, et elle dit a Tobit : Pourquoi as-tu envoyé là notre enfant? N'est-ce point le bâton sur lequel s'appuyaient nos mains, quand il allait et venait devant nous ?

18. Puisse cet argent ne plus avoir cours ; puisse-t-il être changé en l'ordure de notre fils!

19. Ce que **יהוה** (YHWH) nous avait donné pour vivre nous suffisait bien.

20. Et Tobit lui dit : N'aie pas d'inquiétude, ma soeur, il reviendra sain et sauf, et tes yeux le verront.

21. Car un bon ange l'accompagne, et son voyage réussira, et il reviendra sain et sauf.

22. Et elle cessa de pleurer.

Chapitre 6

1. Et, poursuivant leur route, les voyageurs arrivèrent le soir sur les bords du Tigre, et ils y passèrent la nuit.

2. Or, le jeune homme descendit pour se baigner, et un poisson s'élança hors du fleuve, et il voulut dévorer le jeune homme.

3. Mais l'ange lui dit : Saisis-toi du poisson. Et le jeune homme saisit le poisson, et il le jeta sur la rive.

4. Et l'ange lui dit : Ouvre le poisson, prends-en le coeur, le foie et le fiel, et conserve-les avec soin.

5. Et le jeune homme fit ce que lui avait dit l'ange ; puis, ayant fait rôtir le poisson, ils en mangèrent ; ensuite, ils marchèrent, l'un et l'autre, jusqu'aux portes d'Ecbatane.

6. Et, en marchant, le jeune homme dit à l'ange : Frère Azarias, à quoi servent le coeur, le foie et le fiel du poisson?

7 . Et l'ange répondit : Si un démon ou un esprit malin, donne du mal, il faut brûler le coeur et le foie devant l'homme ou la femme, et il ne sera plus tourmenté.

8 . Et si avec le fiel on oint un homme qui a des taies aux yeux, il sera guéri.

9. Au près de la ville.

10. L'ange dit au jeune homme : Frère, nous passerons cette nuit chez Raguel, qui est de ta famille, et a une fille qu'on appelle Sara ; je lui parlerai d'elle, afin qu'il te la donne pour femme.

11. L' héritage de Sara te revient, car tu es le seul de sa famille, et la jeune vierge est belle et prudente.

12. Suis mon conseil, et je parlerai à son père, et quand nous reviendrons de Ragès nous ferons le mariage. Je sais que Raguel ne la donnera pas à un homme autre que celui que prescrit la Torah de Moïse ; sinon il exposerait cet homme à la mort, car il t'appartient de recueillir son héritage à l'exclusion de tout autre.

13. Alors, le jeune homme dit à l'ange : Mon frere Azarias, j'ai entendu dire que la jeune fille a été donnée à sept maris, et que tous sont morts dans la chambre nuptiale.

14. Or, je suis le seul enfant de mon père, et j'ai peur en l'épousant de mourir comme les premiers ; car un démon l'aime, et il ne fait de mal à personne, sinon à ceux qui s'approchent d'elle. Et je crains de périr et de conduire au tombeau dans la tristesse la vie de mon père et de ma mère, et ils n'ont point d'autre fils pour les ensevelir.

15. Et l'ange lui dit : Ne te souviens-tu pas que ton père t'a recommandé de prendre femme en ta famille? Ecoute-moi donc, frère, car elle sera ta femme, et ne t'inquiète nullement du démon ; cette nuit même elle te sera donnée pour femme.

16. Et quand tu entreras dans la chambre nuptiale, prends le brasier aux parfums : Jette sur la cendre chaude, le coeur et le foie du poisson, et réduis-les en fumée.

17. Et le démon en sentira l'odeur, et il s'enfuira, et il ne reviendra plus dans les siècles des siècles ; lorsque tu viendras ensuite auprès de ta femme, restez levés tous les deux, et criez à l'Elohim de miséricorde, et il vous sauvera, et il aura compassion de vous. N'aie point crainte, elle t'est de tout temps destinée, et tu la sauveras, et elle te suivra, et j'espère que tu auras d'elle des enfants. Et, en entendant ces paroles, Tobie aima Sara, et son coeur s'attacha vivement à elle, et il entra dans Ecbatane.

Chapitre 7

1. Et il arriva devant la maison de Raguel, et Sara vint à sa rencontre ; elle souhaita le bonjour au jeune homme, et son père à tous les deux; puis, il les introduisit en sa maison.

2. Et Raguel dit à Edna, sa femme : Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin Tobit.

3. Et Raguel leur fit cette question : D'ou êtes-vous, freres? Et ils lui répondirent : Nous sommes des fils de Nephthali, de ceux qui sont captifs à Ninive.

4. Et il reprit : Connaissez-vous mon frere Tobit? Et ils dirent : Nous le connaissons. Et il reprit : Est-il en bonne santé ?

5. Et ils répondirent : Il vit et se porte bien. Et Tobie ajouta : Il est mon père.

6. Et il s'elança, et il l'embrassa, et il se prit à pleurer,

7. Et il le bénit, et il s'ecria : Fils d'un homme honorable et bon. Puis, apprenant que Tobit avait perdu la vue, il fut contristé et il pleura.
8. Et Edna, sa femme, et Sara, sa fille, pleurèrent ; ensuite, ils leur firent l'accueil le plus empressé , ils sacrifièrent un bélier,et ils servirent des mets en abondance. Et Tobie dit à Raphael : Frère Azariyah, parle à Raguel de ce que tu m'as dit en chemin, et que l'affaire s'accomplisse.
9. Et Raphael parla à Raguel, et celui-ci dit à Tobie : Mange et bois, et tiens-toi joyeux.
10. Il t'appartient d'épouser mon enfant; mais je te déclarerai la vérité
11. J'ai donné ma fille à sept maris, et, lorsqu'ils s'approchèrent d'elle, ils moururent pendant la nuit. Pour le moment, tiens-toi joyeux. Et Tobie reprit : Je ne goûterai de rien que vous ne vous leviez et décidiez en ma faveur.
12. Et Raguel lui dit : Prends-là dès maintenant, comme la Torah le veut ; tu es son frère, et elle est à toi ; l'Elohim de miséricorde pour vous, mènera tout au mieux.
13. Et il appela Sara sa fille, et lui prenant la main il la donna pour femme a Tobie, et il dit : Emmene-la, selon la Torah de Moise, et conduis-là à ton père. Et il les benit.
14. Et il appela Edna sa femme, et prenant un livre il écrivit le contrat, et il y apposa son sceau.
15. Et ils commençèrent à manger,
16. Et Raguel rappela Edna sa femme, et il lui dit : Soeur, prépare une nouvelle chambre à coucher, et mènes-y Sara.
17. Et elle la prépara comme il avait dit, et elle y fit entrer sa fille, qui se mit à pleurer. Et elle vit couler les larmes de sa fille, et elle lui dit :
18. Aie confiance, mon enfant; puisse le Seigneur du ciel et de la terre t'accorder sa grâce en échange de cette affliction ; aie confiance, ma fille.

Chapitre 8

1. Lorsqu'ils eurent fini leur repas, ils conduisirent Tobie aupres d'elle.

2. Or, en marchant, il se souvint des paroles de Raphaël : Il prit donc le brasier aux parfums, et il mit sur la cendre chaude le coeur et le foie du poisson, et il les réduisit en fumée.
3. Et des que le démon sentit l'odeur, il s'enfuit au fond de la haute Egypte, où l'ange l'enchaina.
4. Lorsque les deux époux furent enfermés, Tobie se leva du lit, et il dit : Lève-toi, soeur, et prions, afin que **אֵלֹהִים** (YHWH) ait pitié de nous.
5. Et Tobie commence, disant : Béni sois-Tu, Elohim de nos pères, béni soit à jamais ton Nom saint et glorieux ; béni sois-Tu du ciel et de toute créature.
6. Tu as fait Adam, et Tu lui as donné pour aide et pour appui Eve sa femme ; c'est d'eux qu'est né la race des hommes ; c'est Toi qui as dit : Il n'est point bon que l'homme soit seul, faisons-lui une aide à son image.
7. Et maintenant, **אֵלֹהִים** (YHWH) ce n'est point par concupiscence (plaisir de la chair) que j'épouse ma soeur que voici, mais en esprit de vérité ; envoie-moi ta miséricorde, fais que nous vieillissions ensemble.
8. Et Sara dit avec lui : Ainsi soit-il.
9. Et ils dormirent ensemble la nuit, et Raguel, s'étant levé, sortit, et il creusa une fosse,
10. En se disant: Celui-la ne sera-t-il pas mort aussi?
11. Et Raguel rentra dans sa maison,
12. Et il dit à Edna sa femme : Envoie l'une de tes servantes, que l'on s'assure s'il vit ; sinon, nous l'inhumerons sans que personne le sache.
13. Et la servante, ayant ouvert la porte, entra, et elle les trouva tous les deux endormis ;
14. Et elle descendit, et elle annonça qu'il était vivant
15. Et Raguel bénit Elohim, et il s'écria : Béni sois-Tu, ô Elohim, reçois toute bénédiction pure et sainte; que tes saints te bénissent, et toutes tes créatures, et tous tes anges, et tes élus ; qu'ils te bénissent dans tous les siècles.
16. Béni sois-Tu, parce que tu m'as rejoui, et que, au lieu de ce que je craignais, Tu as agi envers moi, selon ton inépuisable miséricorde.

17. Béni sois-Tu, parce que Tu as eu compassion de deux enfants uniques tous les deux ; accorde-leur, ô Maître, ta pitié ; qu'ils achèvent leur vie en santé dans l'allegresse et la miséricorde.

18. Et il ordonna a ses serviteurs de combler la fosse,

19. Et il fêta leurs noces pendant quatorze jours.

20. Et Raguel les adjura de ne point partir que les deux semaines de noces fussent accomplies.

21. Après quoi, dit-il, tu prendras la moitié de mes biens, et tu t'en retourneras sain et sauf auprès de ton père. Tu auras le reste, ajouta-t-il, apres ma mort et celle de ma femme.

Chapitre 9

1 . Et Tobie appela Raphael, et il lui dit :

2. Frère Azariyah, prends avec toi ton serviteur et deux chameaux ; va à Ragès en Médie chez Gabaël ; touche pour moi l'argent, et amène Gabaël à mes noces.

3. Car Raguel m'a adjuré de ne point m'en aller ;

4. Et mon père compte les jours, et si je tarde beaucoup, grande sera sa tristesse.

5. Et Raphaël partit, et il logea chez Gabaël, et il lui remit la cédule, et l'autre apporta les sacs qui étaient encore scellés, et il les lui livra,

6. Et ils se levèrent tous deux de grand matin, et ils vinrent aux noces, et Tobie bénit sa femme.

Chapitre 10

1. Cependant, Tobit son pere comptait les jours, et lorsque les jours du voyage furent accomplis, voyant qu'il ne revenait pas,

2. Il dit : Est-ce qu'il aurait été confondu? Ou bien Gabaël serait-il mort, et personne ne serait-il la pour rendre l'argent?

3. Et il tomba dans une grande trislesse.

4. Et sa femme lui dit : L'enfant est mort, car le temps du retour est passé. Et elle commença à pleurer, et elle dit :

5. Je n'ai pas à me reprocher, mon enfant, de t'avoir congédié, toi la lumiere de mes yeux.

6. Et Tobit lui dit : Tais-toi, ne t'inquiète pas, il se porte bien.

7. Et elle reprit : Tais-toi, ne m'abuse pas, mon enfant est mort. Et tous les jours elle allait sur la route par laquelle il était parti. Et le jour elle ne prenait pas de nourriture, et la nuit elle ne cessait pas de pleurer Tobie.

Enfin les quatorze jounces que celui-ci avait juré de passer avec Raguel s'écoulèrent , et il lui dit :

8. Congédie-moi, car mon père et ma mère n'espèrent plus me revoir.

9. Et le beau-père repartit : Demeure auprès de moi, et j'enverrai chez ton père, et je l'informerai de ce qui te concerne.

10. Et Tobie reprit : Laisse-moi retourner chez mon père.

11 . Et Raguel, s'étant levé, lui donna Sara sa femme et lui donna la moitié de ses biens, en esclaves, en argent et en bétail.

12. Et, l'ayant béni, il le congédia, disant : Que l'Elohim du ciel vous fasse prospérer, enfants, tant que je vivrai.

13. Et il dit à sa fille : Honore ton beau-père et ta belle-mère ; ils sont désormais tes parents ; que j'entende de toi bonne renommée ; et il l'embrassa. Et Edna dit à Tobie : Frère bien-aimé, que **יהוה** (YHWH) Elohim du ciel te conserve, qu'il m'accorde de te voir des enfants de Sara ma fille, afin que je me réjouisse devant **יהוה** (YHWH). Voilà que je te confie ma fille, en disant : Garde-toi de jamais l'affliger.

Chapitre 11

1. Après cela , Tobie partit bénissant Elohim qui lui avait fait faire un si heureux voyage ; et il bénissait Raguel et Edna sa femme, et il allait, jusqu'à ce qu'ils fussent près de Ninive.

2. Et Raphaël dit a Tobie : Ne sais-tu pas, frère, comment tu as laissé ton pere ?

3. Prenons l'avance sur ta femme, et préparons la maison.

4. N'oublie pas d'emporter le fiel du poisson. Et ils pressèrent le pas, et le chien les suivit.

5. Et Anne était assise, cherchant des yeux son fils sur la route.

6. Et elle l'aperçut qui venait, et elle cria a Tobit : Voila mon fils qui vient, et l'homme qui est parti avec lui.

7. Et Raphaël dit : Je sais que ton père ouvrira les yeux.

8. Fais couler dans ses yeux le fiel du poisson ; mordu par la douleur, il se frotera avec force, il fera tomber les taies, et il te verra.
9. Or, Anne s'était mise à courir, et elle sauta au cou de son fils, et elle dit : Je t'ai revu, mon enfant ; de ce moment je puis mourir. Et ils pleurèrent tous les deux.
10. Et Tobit était sorti de sa maison, et il tomba, et son fils s'élança vers lui.
11. Et relevant son père, il fit couler dans ses yeux le fiel du poisson, disant : Aie confiance, père.
12. Et pendant que les yeux lui cuisaient, Tobit se les frotta avec force.
13. Et les taies se détachèrent, comme des écailles, par chaque coin d'œil, et en voyant son fils, il lui sauta au cou.
14. Et il pleura et il dit : Béni sois-Tu, ô mon Elohim, béni soit ton Nom dans tous les siècles, bénis soient tous tes saints anges ;
15. Car, après m'avoir chatié, Tu as eu pitié de moi ; voilà que je vois Tobie mon fils. Et Tobie entra tout joyeux, et il fit à son père le récit des grandes choses qui lui étaient arrivées en Médie.
16. Et Tobit s'avança à la rencontre de sa bru, plein de joie et benissant אֱלֹהִים (YHWH) et il alla jusqu'à la porte de Ninive. Et les passants s'émerveillaient à le voir marcher, parce qu'il voyait.
17. Et Tobit, à chaque pas, glorifiait devant eux אֱלֹהִים (YHWH) parce qu'Elohim avait eu pitié de lui. Et lorsqu'il arriva près de Sara sa bru, il la bénit, disant : Elohim veuille que tu sois en bonne santé, ma fille. Béni soit Elohim qui t'a conduite à nous ; bénis soient ton père et ta mère. Et il y eut grande joie à Ninive parmi tous ses frères.
18. Et Achiacbare et Nabbas ses cousins germains survinrent.
19. Et l'on célébra avec de grandes réjouissances les noces de Tobie, pendant sept jours.

Chapitre 12

1. Et Tobit appela son fils, et il lui dit: Songe, mon enfant, à la recompense de l'homme qui est venu avec toi, il convient de l'augmenter.
2. Et il répondit : Père, je ne vois que justice à lui donner la moitié de ce que j'ai apporté.

3. Car il m'a ramené sain et sauf, il a guéri ma femme ; il m'a apporté mon argent, et il t'a guéri pareillement.
4. Et le vieillard (Tobit) reprit : Cette moitié lui est due.
5. Et il appela l'ange et il lui dit : Accepte la moitié de ce que tu as apporté, prends-la, et porte-toi bien.
6. Alors, l'ange les tira tous les deux à part, et leur dit : Bénissez Elohim ; rendez-lui gloire, reconnaissez sa magnificence et confessez son Nom devant toutes ses créatures, à cause de ce qu'il a fait pour vous. Il est bon de bénir אֱלֹהִים (YHWH) d'exalter son Nom, et de célébrer avec honneur les oeuvres d'Elohim ; ne mettez donc pas de lenteur à chanter ses louanges.
7. Il est louable de garder le secret des rois ; mais pour les oeuvres de אֱלֹהִים (YHWH), il est glorieux de les révéler. Faites ce qui est bien, et le mal ne vous atteindra pas.
8. Précieuse est la prière unie au jeûne, à l'aumône et à la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité ; mieux vaut faire l'aumône qu'amasser de l'or.
9. Car l'aumône délivre de la mort ; elle purifie de tous les péchés ; ceux qui font l'aumône et la justice, la vie les remplira.
10. Mais les pécheurs sont les ennemis de leur propre vie.
11. Je ne veux rien vous celer, et je viens de dire : Il est louable de garder le secret des rois ; mais pour les oeuvres de אֱלֹהִים (YHWH), il est glorieux de les révéler.
12. Eh bien ! Tandis que tu priais, en même temps que Sara la bru, je transportais devant le Saint le souvenir de vos prières ; et lorsque tu ensevelissais les morts, j'étais de même auprès de toi.
13. Et lorsque tu n'as pas hésité à te lever et à quitter ton repas, afin d'aller ensevelir un mort, ta bonne action ne m'est pas restée cachée, et j'étais auprès de toi.
14. Or, maintenant Elohim m'a envoyé pour te guérir, toi et Sara, ta bru.
15. Je suis Raphaël, l'un des sept anges saints, qui transportent les prières des saints et qui pénètrent jusqu'en face de la gloire du Saint des saints.
16. Et les deux hommes furent troublés, et ils tombèrent la face contre terre, car ils avaient grande crainte. 17. Et l'ange leur dit : Ne craignez rien, la paix soit avec vous ; et bénissez à jamais אֱלֹהִים (YHWH),

18. Car ce n'est point par ma grâce a moi, mais par la volonté de notre Elohim, que je suis venu ; bénissez-le donc dans tous les siècles.

19. Durant tous ces jours, bien que je parusse le faire, je ne inangeais, ni ne buvais, mais c'était une vision que vous aviez sous les yeux.

20. Rendez gloire à Elohim ; car, pour moi, je remonte vers Celui qui m'a envoyé, et écrivez en un livre tout ce qui s'est accompli.

21. Et ils se relevèrent, et ils ne le virent plus.

22. Et ils racontaient les oeuvres grandes et merveilleuses de אֱלֹהִים (YHWH), disant comment son ange leur était apparu.

Chapitre 13

1. Et dans le transport de sa joie, Tobit écrivit une prière, et il dit : Benis soient dans tous les siècles l'Elohim vivant et son règne !

2. C'est lui qui chatie et fait miséricorde ; Il conduit aux séjour des morts (Shéol) et Il en ramène, et nul ne peu éviter sa main.

3. Rendez-lui gloire, ô fils d'Israel, à la face des nations, car c'est lui qui chez elles vous a dispersés.

4. Montrez aux nations sa magnificence, glorifiez-le devant tout ce qui a vie, parce qu'il est notre Seigneur, et l'Elohim notre père, dans les siècles des siècles.

5. Et Il nous flagellera à cause de nos iniquités, et Il sera miséricordieux encore, et Il nous réunira du milieu de toutes les nations chez qui vous aurez été dispersés.

6. Si vous retournez a lui de tout votre coeur et de toute votre âme pour faire la vérité en sa presence, lui- même reviendra a vous, et Il ne vous cachera plus sa face. Voyez ce qu'il a fait pour vous ; rendez-lui gloire à pleine voix ; bénissez le Seigneur de la justice, exaltez le Roi des siècles. Pour moi, en la terre où je suis captif, je lui rends gloire, et je fais voir au peuple des pécheurs sa force et sa magnificence. Convertissez-vous, pécheurs ; et faites la justice en sa présence ; qui sait s'Il vous sera favorable, s'Il vous fera miséricorde?

7. J'exalte mon Elohim ; mon âme est au Roi du ciel, elle se glorifiera de sa magnificence.

8 . Proclamez-le tous ; rendez-lui gloire dans Jerusalem.

9. Jerusalem, ville du Saint, il te flagellera à cause des oeuvres de tes enfants, et il fera miséricorde aux fils des justes.

10. Rends à **יהוה** (YHWH) une grande gloire ; bénis le Roi des siècles ; afin qu'en toi son tabernacle soit relevé avec allégresse, qu'Il y comble de joie les captifs, qu'Il y aime les affligés dans toutes les générations du siècle.

11. Nombre de nations lointaines viendront vers le Nom de **יהוה** (YHWH) Elohim, portant en leurs mains des présents, des présents pour le Roi du ciel ; les générations des générations te causeront des transports d'allégresse.

12. Maudits soient tous ceux qui te haïssent! Bénis soient à jamais ceux qui t'aiment !

13. Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, au sujet des fils des justes, car ils seront réunis, et ils béniront le Seigneur des justes.

14. heureux ceux qui t'aiment ! Ils mettront leur joie dans ta paix ; heureux tous ceux qui se sont affligés de les fléaux nombreux, car ils se rejouiront en contemplant toute ta gloire, et leur allégresse sera éternelle!

15. Que mon âme bénisse Elohim, le grand Roi,

16. Parce qu'Il rebâtitira Jerusalem en émeraudes et en saphirs, parce qu'Il l'entourera d'une muraille de pierres précieuses, et qu'Il la couronnera de tours et de créneaux de l'or le plus pur ;

17. Parce qu'Il pavera d'anthrax et de béryl les places de Jerusalem, et qu'Il les ornara de mosaïques en pierres d'Ophir ;

18. Et toutes ses rues diront : AlleluYaH, louange à Elohim, et elles répèteront : Beni soit l'Elohim qui a exalté tous les siècles.

Chapitre 14

1. Et Tobit cessa de célébrer **יהוה** (YHWH).

2. Il avait cinquante-huit ans quand il perdit la vue, et il la recouvra huit ans après ; et il fit de nombreuses aumônes ; et il continua de craindre **יהוה** (YHWH) Elohim et de lui rendre gloire.

3. Et il atteignit une extrême vieillesse ; et il appela son fils et les fils de son fils, et il dit à Tobie : Enfant, prends tes fils ; voilà que je suis bien vieux et près de quitter la vie.

4. Pars pour la Médie, mon enfant, car je crois tout ce qu'a dit sur Ninive le prophète Jonas ; elle sera détruite ; la Médie restera en paix plus longtemps. Or, mes frères seront dispersés loin de leur terre féconde , et Jérusalem deviendra un désert , et dans son enceinte, le temple d'Elohim sera livré aux flammes, et il restera longtemps désolé.

5. Et Elohim leur fera encore miséricorde, et il les ramènera dans leur terre, et ils rebâtiront le temple, non comme le premier, jusqu'à ce que les temps soient accomplis. Puis, ils reviendront de la captivité, et ils bâtiront une riche Jérusalem, et dans ses murs ils rebâtiront à Elohim un temple plein de gloire, comme l'ont prédit les prophètes.

6. Et tous les nations se convertiront sincèrement à la crainte de יהוה (YHWH) Elohim, et ils enfouiront leurs idoles.

7. Et toutes les nations béniront יהוה (YHWH), et son peuple rendra gloire à Elohim, et יהוה (YHWH) glorifiera son peuple, et tous ceux qui aiment יהוה (YHWH) Elohim dans la vérité et la justice tressailliront d'allégresse, et ils seront miséricordieux pour nos frères.

8. Maintenant donc, mon enfant, abandonne Ninive ; car tout ce qu'a prédit le prophète Jonas arrivera,

9. Et toi observe la Torah et les commandements, et ne cesse pas d'être juste et miséricordieux, afin de trouver le bien.

10. Et ensevelis-moi avec honneur, et auprès de moi ta mère, et ne restez pas à Ninive. Enfant, vois comme Aman a traité Achiachare qui l'avait élevé ; comme de la lumière il l'a conduit aux ténèbres, et quelle reconnaissance il a eue pour lui. Toutefois Achiachare a été sauvé ; il a obtenu ce qui lui a été rendu ; et Aman lui-même est descendu dans les ténèbres. Manassés a fait la miséricorde : Achiachare a été tiré du piège de mort qu'on lui avait tendu ; Aman est tombé dans le piège et y a péri.

11. Vous voyez donc, mes enfants, ce que fait l'aumône et comment nous sauve la justice. Et tandis qu'il leur parlait, son âme l'abandonna sur son lit, et il avait cent cinquante-huit ans ; et ils lui firent de belles funérailles. 12. Et lorsque Anne mourut, Tobie l'ensevelit auprès de son père ; et il partit avec sa femme et ses enfants pour Ecbatane, où il demeura chez Raguel son beau-père.

13. Et il eut une honorable vieillesse, et il ensevelit avec honneur son beau-père, et il hérita de tout leur bien, comme de celui de Tobit, son père.

14. Et il mourut âgé de cent vingt-sept ans à Ecbatane, en Médie.

15. Et, avant de mourir, il apprit la ruine de Ninive que prit Nabuchodonosor, avec Assuéros, et il eut cette joie, avant de mourir, au sujet de Ninive.